



LE JOURNAL accent

JUIN 2012

Du 21 juin au 24 juillet

CÉLÉBRONS LASALLE ENSEMBLE!

Les mois de juin et de juillet seront l'occasion de fêter en grand à LaSalle! En effet, pendant plus de deux semaines, les LaSallois seront conviés à un bouquet garni de spectacles et d'événements festifs présentés dans le cadre du 100^e anniversaire de LaSalle à la Place du 100^e.

Lancée en grande le 21 juin par le débordant d'énergie Gregory Charles, la série de spectacles vous permettra de transcender les genres musicaux.

Vous aurez ainsi la chance de vous frotter aux classiques du rock québécois avec Martin Deschamps et Marie-Élaine Thibert, de laisser aller votre côté country en compagnie de Renée Martel, de vous éclater sur la musique latine de l'Orchestre hispanique de Montréal et de Sandra and the Latin Groove, de renouer avec les traditions ancestrales mises en musique par le groupe Mauvais Sort, tout en cultivant votre passion pour la musique de la période romantique interprétée par I Musici de Montréal et celle plus classique de l'Orchestre symphonique de Montréal. Et, qui sait, vous vivrez peut-être un véritable coup de cœur en découvrant les nouveaux talents qui se produiront lors de la soirée La relève en scène animée par Luc De Larochellière.

Grande fête familiale

Le 24 juin, à partir de 14 h, jeunes et moins jeunes sont aussi conviés à la Grande fête familiale en plein air qui promet, grâce à des personnalités comme Patty Queen et Nathalie Choquette, de se révéler haute en couleurs et en énergie. Le 30 juin, place à la Journée champêtre où, pour un prix raisonnable de 20 \$, vous pourrez participer à un copieux souper sur l'herbe, alors que le 1^{er} juillet vous donnera l'occasion de découvrir vos voisins et d'assister à la cérémonie d'assermentation de nouveaux citoyens canadiens.

Un été de fête et de fantaisie

À ne pas manquer non plus : les super activités offertes aux familles pendant les vacances scolaires dans cinq parcs de LaSalle dans le cadre du programme *Culture en cavale*. Du plaisir garanti pour tous les membres de la famille! Le Bureau du 100^e, grâce à ses généreux commanditaires et en collaboration avec l'arrondissement, vous offre tous ces spectacles gratuitement. **Pour ne rien manquer, consultez et conservez la programmation de L'Été du 100^e qui accompagne ce numéro d'Accent.**

C'est un été chaud qui attend les LaSallois! Un été rempli de musique, de fête et de fantaisie, un été qui nous rappelle qu'avoir 100 ans, ça se fête en grand!



LET'S CELEBRATE LASALLE TOGETHER!

June 21 – July 24

Here's your chance to celebrate LaSalle with pomp and circumstance! In June and July, LaSalle residents will be invited to an eye-popping variety of shows and festive events all at Place du 100^e.

With their high-powered launch on June 21 by the very dynamic Gregory Charles, the upcoming shows—presented over more than two weeks, within LaSalle's Centennial—will give you an opportunity to transcend the various musical styles.

Come swing and sway to the classics of Québec rock with Martin Deschamps and Marie-Élaine Thibert, indulge your country leanings along with Renée Martel, kick up your heels over the Latin music of the Orchestre hispanique de Montréal and Sandra & The Latin Groove, revive ancestral traditions set to music by the Mauvais Sort group, all the while cultivating your passion for music from the Romantic Era, interpreted by I Musici de Montréal as well as the more classic style of the Orchestre symphonique de Montréal. And who knows? You may well wind up with a real crush in discovering the new talents as they perform at La relève en scène—an evening show for budding entertainers, hosted by Luc De Larochellière.

Big Family Outdoor Bash

Then on June 24, starting at 2 p.m., kids and grown-ups are also invited to the Grande fête familiale en plein air—the big family outdoor bash—which promises to be a very

colourful, high-energy event, thanks to such personalities as Patty Queen and Nathalie Choquette. On June 30, make way for Journée champêtre, a country day where you will have a chance to savour a hearty supper on the grass, for only \$20. And on July 1, meet your neighbours and attend the swearing-in ceremony for new Canadian citizens.

A Summer Filled with Fantasy

During the school holidays, don't miss the super activities for families—within the *Culture en cavale* program—at five parks in LaSalle. Enjoyment guaranteed for all members of the family! The Bureau du 100^e—through its generous sponsors and in cooperation with the Borough—will be offering you all these shows free of charge. **To make sure you don't miss any of them, keep your copy of the L'Été du 100^e program of activities, enclosed with this issue of Accent, and check it often.**

A really "hot" summer is in store for LaSalle residents! A summer filled with music, festivities and treats of all kinds—a summer reminding us that a 100th anniversary calls for big celebrations!



Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Ross Blackhurst
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



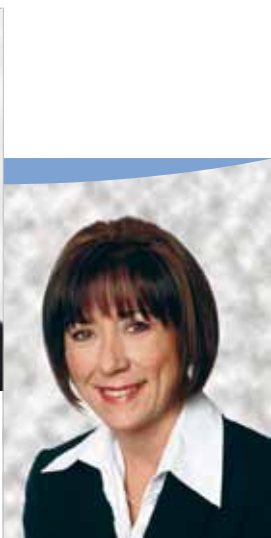
Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US**
514 367-6216

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
MARDI 3 JUILLET À 19 H 30
LUNDI 13 AOÛT À 19 H 30

NEXT COUNCIL MEETINGS
TUESDAY, JULY 3, 7:30 P.M.
MONDAY, AUGUST 13, 7:30 P.M.

55, AVENUE DUPRAS

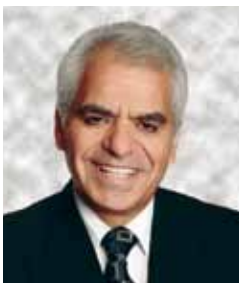


Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

Bon été du 100^e !

L'été qui s'amorce sera pour nous tous, LaSallois et LaSalloises, l'occasion de nous mettre le cœur en fête et de partager d'agréables moments entre nous, alors que les festivités du 100^e entreront dans une succession intensive de spectacles et d'activités pour la famille, du 21 juin au 24 juillet. J'espère d'ailleurs avoir le plaisir de vous y rencontrer en grand nombre.

Le centenaire de notre communauté est un événement qui appelle à la fête et à la fierté. D'abord, la fierté de nos origines et des pionniers qui ont marqué la petite et la grande histoire de LaSalle. Puis la fierté de notre développement et de nos accomplissements collectifs qui ont fait de LaSalle un milieu prospère et dynamique qui rayonne dans toute la communauté montréalaise. Enfin, la fierté des stratégies déployées pour assurer sa continuité et sa stabilité et pour pousser toujours plus loin notre collectivité vers l'avenir.

Je vous invite à profiter des nombreux avantages que vous offre LaSalle comme milieu de vie. Grâce aux efforts combinés de tous, nous avons fait de notre arrondissement un endroit de choix pour les familles, un cadre attrayant, sécuritaire, vert et paisible. LaSalle se présente comme un chez-soi

à la fois douillet et urbain, vivant et vibrant, où la culture, les arts, l'histoire, les sports, les loisirs et la vie communautaire se côtoient et se dynamisent chaque jour, grâce à son important réseau de pistes cyclables, ses nombreux parcs, ses équipements récréatifs et sportifs, ainsi que ses lieux de diffusion culturelle.

Profitez de l'été qui s'ouvre à vous! Venez faire trempette dans l'une de nos sept piscines extérieures ou amusez-vous dans l'un des nombreux jeux d'eau disséminés sur notre territoire. Profitez du beau temps et de la chaleur pour visiter les parcs et les espaces verts et pour vous imprégner de verdure et d'air frais. Profitez-en pour découvrir ou redécouvrir les nombreux joyaux que votre quartier a à vous offrir. Et, surtout, profitez-en pour partager avec vos voisins et célébrer fièrement et joyeusement les 100 ans d'existence de notre communauté. Bref, profitez-en pour célébrer la Vie!

Bon été et joyeux 100^e!

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

Happy Centennial Summer!

This summer season at our doorstep will be a golden opportunity for all of us LaSalle residents to get into a festive mood and share pleasant moments among ourselves, as the Centennial celebrations will be gearing up for a mind-boggling line-up of family shows and activities, June 21 – July 24. In fact, I look forward to the pleasure of seeing you there and I'm hoping for a large turnout among you all.

Our community's 100th anniversary is an event that calls for celebrations and feelings of pride. First—pride in our origins and in the pioneers who left their mark on LaSalle's history and footnotes. And pride in our development and collective accomplishments that have made LaSalle a prosperous, dynamic living environment, extending its influence throughout the Montréal community. Last but not least, pride in the strategies adopted to ensure LaSalle's continuity and stability, and to constantly forge ahead with our community toward the future.

I invite you to make the most of the many advantages that LaSalle's living environment has to offer you. Thanks to everyone's combined efforts, we have turned our borough into an attractive, safe, green and peaceful place—an ideal location

for families to settle. Cosy yet urban, lively and vibrant... abounding in culture, the arts, history, sports, recreational activities and community life that are revitalized with every passing day, through LaSalle's major network of bicycle paths, its many parks, its recreational and sports facilities as well as its cultural venues.

Enjoy the summer that is welcoming you with open arms! Come for a dip at one of our seven outdoor pools or some cool fun at one of the many water play facilities spread throughout our territory. Reap the benefits of the good weather and warmth by visiting our parks and green spaces and reveling in all the fresh air and greenery there. Seize the opportunity to discover or rediscover your neighbourhood's numerous treasures. And above all, take advantage of the summer to share with your neighbours as well as proudly and happily celebrate our community's 100 years of existence. In short, grab this chance to celebrate Life itself!

Have a happy Centennial summer!

Manon Barbe

Des actions concrètes pour un été en toute sécurité

L'arrondissement poursuit constamment ses efforts pour rendre ses parcs et ses espaces verts encore plus sécuritaires. Il met en place diverses opérations et programmes, complémentaires à ceux du Service de police de la Ville de Montréal, pour augmenter le sentiment de sécurité des LaSallois, tout au long de la belle saison.



SÉCURITÉ DANS ET PRÈS DES PARCS

Vélo-Sécur. De mai à septembre, 8 patrouilleurs à vélo assurent une présence dans les parcs, sur les pistes cyclables et dans les milieux urbains. Ces équipes de prévention sensibilisent les cyclistes aux comportements sécuritaires à adopter et interviennent au besoin, surtout en soirée.

Présence policière aux abords des parcs. Comme chaque été, le SPVM accordera une attention poussée aux abords des différents parcs. Des policiers à vélo qui patrouilleront les parcs à partir de 21 h uniront leurs efforts aux cadets policiers et aux auto-patrouilles régulières afin d'assurer la sécurité de ces lieux.

Nettoyage des graffitis sur les chalets de parc et sur le mobilier urbain.

Élaguer les arbres dans les parcs contribue à la sécurité des utilisateurs, car cela permet non seulement d'aérer et de dégager les espaces, mais aussi d'éviter les accidents.

PRÉVENTION ET ANIMATION AUPRÈS DES JEUNES

L'Exit dans les parcs. Une dynamique équipe d'animateurs, qui organise des activités pour les jeunes, de 15 h à 22 h, dans les parcs de l'arrondissement.

Moniteurs dans les parcs. Des moniteurs pleins d'idées intéressantes présents dans certains parcs pour assurer l'animation et la sécurité auprès des enfants.

Maison des jeunes La Bicoque. Installée au chalet du parc Haward, elle accueille les jeunes de 12 à 17 ans en leur offrant des activités de loisirs organisées par et pour eux.

Club garçons et filles de LaSalle. Installé au parc Lefebvre, il accueille les 12 à 18 ans et leur offre des activités récréatives et culturelles dans un environnement sain et sécuritaire.

La Van. Une unité d'intervention mobile composée de travailleurs de rue spécialement formés pour venir en aide aux jeunes en difficulté et qui intervient dans les parcs et autres lieux publics.

Le **Comité d'intervention jeunesse** concerte les actions de tous les intervenants travaillant auprès de la clientèle jeunesse en période estivale afin de coordonner efficacement les activités et les interventions qui se déroulent sur le territoire.

Concrete actions for a safe summer

The Borough is pursuing its non-stop efforts to make its parks and green spaces increasingly safe. It sets up various operations and programs to complement those organized by the Service de police de la Ville de Montréal, in order to help LaSalle residents feel safer all throughout the summer.



SAFETY IN AND NEAR THE PARKS

Vélo-Sécur. From May to September, 8 patrol officers will be cycling through the parks, along bicycle paths and in urban areas. These prevention teams increase cyclists' awareness of safe habits to adopt and they take action, if necessary, especially in the evening.

Police surveillance in the parks and their surroundings. As every summer, the SPVM will pay a special attention to the various parks and their surroundings. Officers on bike patrolling the parks starting at 9 p.m. will join efforts with police cadets and regular car patrols to assure the safety of these premises.

Graffiti cleaning on park chalets and urban furniture.

Pruning trees in the parks helps increase safety there, as it keeps the areas clearer and airier and may prevent accidents.

PREVENTION AND ACTIVITIES GEARED TO YOUNGSTERS

L'Exit dans les parcs. A dynamic team of leaders organizes activities for youngsters, 3 p.m. – 10 p.m., in certain parks.

Park leaders. Leaders full of interesting ideas carry out children's activities and ensure their safety at a number of parks.

Maison des jeunes La Bicoque. A teen centre located at parc Hayward for 12-17-year-olds and holding recreational activities organized by and for youngsters.

Boys & Girls Club of LaSalle. Headquartered at parc Lefebvre and organizing recreational and cultural activities for 12-18-year-olds in a safe, secure environment.

La Van. A mobile response unit made up of street workers specially trained to help troubled youngsters that moves into action in parks and other public places.

Comité d'intervention jeunesse. This youth action committee efficiently coordinates the summer youth-oriented activities, events and actions carried out on LaSalle territory by everyone working with youth.

Le quartier Airlie-Bayne passe au vert



Le secteur des rues Airlie et Bayne se refait petit à petit une beauté. En effet, grâce à la démarche de revitalisation urbaine intégrée (RUI) entreprise en 2009, l'arrondissement de LaSalle témoigne de sa volonté d'améliorer la qualité de vie des citoyens de ce secteur, concrétisée par un plan d'action à long terme qui touche plusieurs sphères de la vie de ce quartier. Le bilan 2011 du projet de RUI fait état de diverses actions réalisées jusqu'à maintenant.

- Un projet de verdissement visant à contrer les îlots de chaleur, réalisé en collaboration avec l'Institut national de santé publique du Québec, Soverdi et Loto-Québec.
- L'installation au parc Hayward d'une patinoire communautaire réfrigérée, gracieuseté de la Fondation des Canadiens pour l'enfance, qui sert pour le patin l'hiver et pour le basketball l'été.
- L'organisation depuis deux ans de marchés saisonniers dans le quartier Airlie-Bayne.
- La mise en place d'un local sur la rue Airlie spécialement dédié à l'animation du quartier et à la mobilisation citoyenne, ainsi que l'aménagement d'une terrasse extérieure facilitant les regroupements.
- Différentes mesures pour favoriser la salubrité et la propreté : un programme de sensibilisation des propriétaires, l'organisation de la semaine d'embellissement et de corvées de nettoyage, dont la dernière a eu lieu, en collaboration avec la Brasserie Labatt, le 26 mai dernier.
- La formation d'un Comité de vie du quartier ayant voix au chapitre de la programmation annuelle des activités et du journal de quartier *Info Airlie-Bayne*, la mise en place d'un programme d'animation et d'activités hebdomadaire, l'organisation d'événements spéciaux.

LES PROCHAINES ÉTAPES À VENIR EN 2012

- La construction d'un jeu d'eau qui devrait être fonctionnel au mois d'août, un investissement de 246 000 \$.
- La poursuite du programme de verdissement du secteur, ce qui résultera en un total de quelque 300 arbres plantés à terme.
- L'aménagement d'une pergola pour rendre l'espace public citoyen encore plus pratique et confortable.

UNE SUBVENTION DE 100 000 \$ POUR LA RUI

La Ville de Montréal a reconnu le caractère essentiel de la démarche de RUI laSalloise, alors qu'elle annonçait récemment qu'une subvention annuelle récurrente de 100 000 \$ lui serait accordée. Ce montant permettra de consolider les actions déjà entreprises et de faire en sorte que tous les acteurs impliqués continuent de travailler dans le même sens, soit de favoriser la revitalisation du quartier, tout en incitant les citoyens à s'y installer, en développant leur sentiment d'appartenance, en les encourageant à se prendre en charge et à participer activement à la destinée de leur quartier.

The Airlie-Bayne Neighbourhood Goes Green!

The Airlie-Bayne area is gradually getting a facelift. In fact, thanks to the integrated urban revitalization (IUR) process undertaken in 2009, LaSalle is reflecting its will to improve the quality of life of residents in this sector of the Borough. A will that has been put into concrete form through a long-term action plan that is impacting a number of aspects of life in this neighbourhood. The 2011 progress report on the IUR project presents various actions taken to date:

- A greening project launched to offset heat islands. This project has been carried out in cooperation with the Institut national de santé publique du Québec, Soverdi and Loto-Québec.
- A refrigerated rink installed at Hayward Park for skating in winter and basketball in summer. This community rink was donated by the Montreal Canadiens Children's Foundation.
- Seasonal markets held in the Airlie-Bayne neighbourhood for the past two years.
- A special area—set up on rue Airlie—for organizing neighbourhood activities and getting the residents involved. A patio area has also been built to encourage outdoor gatherings.
- Various measures to promote sanitation and cleanliness: an awareness program aimed at owners, a beautification week and clean-up operations—the most recent ones carried out in cooperation with Brasserie Labatt on May 26.
- A neighbourhood life committee (Comité de vie du quartier) created and having a say in the annual programming of activities and the *Info Airlie-Bayne* neighbourhood newspaper. A weekly program of activities and entertainment plus the organization of special events.

PLANS FOR 2012

- The installation of water play facilities, which should be up and running in August—a \$246,000 investment.
- Continuation of the planting program—to green the area—which will eventually populate the neighbourhood with some 300 trees in all.
- The construction of a pergola to make the special area for residents even more practical and comfortable.

A \$100,000 GRANT FOR IUR

Recognizing how essential LaSalle's IUR efforts truly are, Ville de Montréal recently announced a recurrent annual grant of \$100,000 for this process. These funds will help consolidate the actions already undertaken and ensure that all parties involved continue to work in the same direction—to promote the revitalization of the neighbourhood, while encouraging the residents to settle in and developing their sense of belonging, in addition to encouraging their self-empowerment and prompting them to play an active role in the future of their neighbourhood.

LA SALLE ARROSE SES VÉGÉTAUX AVEC DU FERTILISANT, BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS

Pour conserver des plantes et des fleurs saines et en santé, l'arrondissement de LaSalle arrose ses végétaux avec un mélange d'eau et de fertilisant. Que le temps soit pluvieux ou ensoleillé, l'arrondissement fertilise systématiquement ses végétaux pour leur permettre de croître efficacement et de perdurer jusqu'à la fin de la saison. Ne soyez donc pas surpris de nous voir arroser même les jours de pluie. Nous vous remercions de votre compréhension.



LA SALLE APPLIES FERTILIZER TO ITS VEGETATION, RAIN OR SHINE

Always striving for sound and healthy plants and flowers, the Borough of LaSalle applies a mixture of water and fertilizer to its vegetation. Rain or shine, the Borough systematically fertilizes its vegetation to help it grow efficiently and last through to the end of the summer. So don't be surprised to see us spraying this mixture even on rainy days. We thank you for your understanding.

RETOUR DU SECOND RAMASSAGE DES ORDURES MÉNAGÈRES LE SAMEDI

Le second ramassage des ordures est de retour. Du 2 juin au 22 septembre inclusivement, les éboueurs passeront deux fois par semaine : le mercredi et le samedi.

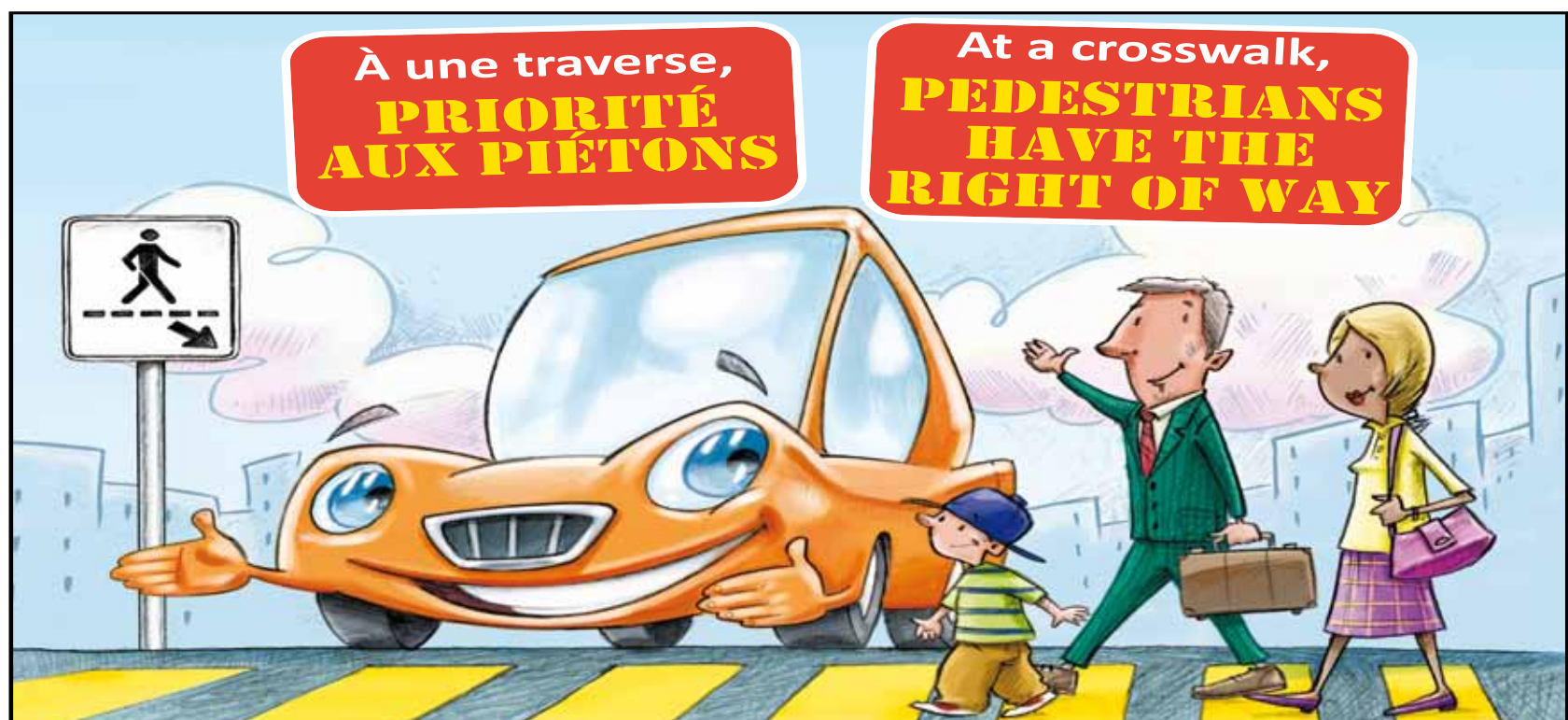
Nous vous rappelons que vous devez sortir vos sacs d'ordures moins de douze heures avant le moment du ramassage, soit après 19 h la veille de la collecte. Et, surtout, ne mettez pas votre bac de recyclage au rancart pour autant! Vous préserverez ainsi votre environnement et limiterez les coûts d'enfouissement des ordures.



THE SECOND HOUSEHOLD WASTE PICK-UP IS BACK ON SATURDAYS

The second pick-up of household waste is back. From June 2 until September 22 inclusively, the garbage collections will take place twice a week, on Wednesdays and Saturdays.

We wish to remind you that you must take out your garbage bags less than twelve hours before pick-up time, and therefore after 7 p.m. on Tuesdays and Fridays. And above all, don't neglect your recycling bin in so doing! In this way, you will preserve your environment and cut down on the costs of landfilling waste.





L'été dans l'eau!

Les piscines extérieures sont ouvertes tous les jours du 23 juin au 19 août

- **En juin et juillet, de 12 h à 20 h 30**
- **En août, de 12 h à 20 h**

Seules les piscines Leroux, Hayward et Ouellette seront ouvertes du lundi 20 août au dimanche 26 août.

Entrée GRATUITE avec la carte Accès-services LaSalle

Entrée payante (1,50 \$ à 3,50 \$) sans la carte Accès-services LaSalle

Les 7 ans et moins doivent être accompagnés d'une personne de 16 ans et plus.

Profitez des aires de détente gazonnées qui assurent aux baigneurs plus d'espace sous le soleil.*

*À l'exception des parcs Ménard et Lefebvre

Nage en longueur

Couloir pour la nage en longueur, de 18 h à la fermeture, aux piscines Ouellette, Hayward et Lacharité et de 12 h à 13 h à la piscine Ouellette.

Renseignements

(piscines extérieures et Aquadôme) : 514 367-6460

**PRÉOUVERTURE
LES 16 ET 17 JUIN,**
si la météo le permet

- Piscine du parc Hayward : 170, avenue Orchard
- Piscine du parc Lacharité : 55, chemin Latour (angle Centrale)
- Piscine du parc Lefebvre : 8600, rue Hardy (angle Dollard)
- Piscine du parc Leroux : 7540, rue Centrale
- Piscine du parc Ménard : 300, rue Clément
- Piscine du parc Ouellette : 1407, rue Serre (angle Robert)
- Piscine du parc Raymond : 555, boul. Bishop-Power

Carte Accès-services LaSalle

Disponible à la bibliothèque L'Octogone

Lundi au jeudi, de 10 h à 20 h 30

Vendredi, de 10 h à 16 h 30

Samedi et dimanche, de 12 h à 16 h 30.

Vous devez fournir votre permis de conduire ou deux preuves récentes de résidence.

Renseignements sur la carte : 514 367-6398

Terrasse de l'Aquadôme

L'Aquadôme est ouvert tous les jours. Profitez aussi de son accueillante terrasse pour prendre un petit bain de soleil. L'entrée à l'Aquadôme varie de 1,50 \$ à 3,50 \$.



**PRE-OPENING:
JUNE 16-17,**
depending on the weather

Summer in the Water!

**Outdoor pools will be open every day
June 23 to August 19**

- **In June and July, noon – 8:30 p.m.**
- **In August, noon – 8 p.m.**

Only Leroux, Hayward and Ouellette pools will remain open from Monday, August 20 to Sunday, August 26.

FREE admission with the Accès-services LaSalle card

Admission without the Accès-services LaSalle card: \$1.50 - \$3.50

Please note that 7-year-olds and under must be accompanied by someone age 16 or over.

Take advantage of the grassy relaxation areas, which give swimmers more space under the sun.*

*Except at parc Ménard and parc Lefebvre

Swimming lengths

Swimming lane for laps: 6 p.m. until closing at Ouellette, Hayward and Lacharité pools, and noon – 1 p.m. at Ouellette pool.

Information,

outdoor pools and Aquadôme: 514 367-6460

- Parc Hayward pool: 170 avenue Orchard
- Parc Lacharité pool: 55 chemin Latour (corner Centrale)
- Parc Lefebvre pool: 8600 rue Hardy (corner Dollard)
- Parc Leroux pool: 7540 rue Centrale
- Parc Ménard pool: 300 rue Clément
- Parc Ouellette pool: 1407 rue Serre (corner Robert)
- Parc Raymond pool: 555 boul. Bishop-Power

Accès-services LaSalle card

Available at L'Octogone library

Monday through Thursday: 10 a.m. – 8:30 p.m.

Friday: 10 a.m. – 4:30 p.m.

Saturday and Sunday: noon – 4:30 p.m.

You must provide your driver's licence or two recent proofs of residence.

Card info: 514 367-6398

Aquadôme sundeck

Aquadôme is open every day. Also take advantage of its welcoming sundeck for a little sunbathing. Admission: \$1.50 - \$3.50



La qualité de l'eau dans les piscines, c'est l'affaire de tous les baigneurs!

L'arrondissement de LaSalle met tout en oeuvre pour garantir en tout temps la qualité de l'eau de ses piscines. Il a adopté un plan de mesures ainsi qu'un cahier de normes et procédures plus sévères que celles du gouvernement du Québec. Toutefois, l'arrondissement a aussi besoin de la collaboration de TOUS LES BAIGNEURS.



Pour maintenir la qualité de l'eau, chaque baigneur doit :

- prendre une douche avant chaque baignade;
- bien essuyer les bébés et jeunes enfants avant la baignade en utilisant les distributeurs de papier hygiénique;
- faire obligatoirement porter une couche étanche aux bébés (en vente à l'accueil de la piscine);
- s'abstenir d'uriner et de cracher dans la piscine;
- s'assurer que les enfants comprennent et appliquent ces règles d'hygiène;
- respecter les consignes des sauveteurs.

Water quality in the pools, it's every pool user's business!

The Borough of LaSalle does everything to guarantee the quality of the water at its pools at all times. It adopted a measures plan and a handbook of standards and procedures that are stricter than those of the Québec government. However, the Borough also needs the collaboration of EVERY POOL USER.

To maintain the quality of the water, every pool user must:

- take a shower before entering the pool each time
- wipe babies and young children well before they enter the pool, using the toilet tissue from the tissue dispensers
- make sure that babies always wear a leak-proof diaper (on sale at the entrance to the pool)
- not urinate or spit in the pool
- make sure children understand and apply these hygiene measures
- obey the lifeguards' instructions

Dansons en ligne

Au parc des Rapides (angle LaSalle et Bishop-Power)

À compter du 3 juin, les amateurs de danse se donnent rendez-vous pour pratiquer leur activité favorite dans le cadre enchanteur du parc des Rapides. C'est gratuit!

Les mercredis dansants à 19 h

Du 6 juin au 22 août

Les dimanches dansants à 19 h

Du 3 juin au 26 août (relâche les 24 juin, 1^{er}, 8 et 15 juillet)

Festival de danse en ligne

Le dimanche 26 août (remis au 29 août en cas de pluie)

En collaboration avec les Chevaliers de Colomb

Les jeudis en forme à 18 h

Du 5 juillet au 16 août

Faites d'une pierre deux coups : amusez-vous en dansant tout en maintenant la forme!

Les vendredis country à 19 h

Du 8 juin au 31 août (relâche les 6 et 13 juillet)

De retour sur la piste du parc des Rapides. Une autre occasion de sortie!

En collaboration avec l'Âge d'or Sainte-Catherine Labouré

Pour connaître les conditions de la piste de danse, téléphoner au 514 367-6000, poste 6875.



Let's Line Dance

At parc des Rapides (corner LaSalle and Bishop-Power)

Starting June 3, dance lovers will meet again to indulge in their favourite activity, in the delightful setting of parc des Rapides. It's free!

Wednesday Dancing at 7 p.m.

June 6 – August 22

Sunday Dancing at 7 p.m.

June 3 – August 26 (Cancelled June 24, July, 1, 8 and 15)

Line Dancing Festival

Sunday, August 26 (August 29 in case of rain)

In cooperation with the Knights of Columbus

Jazzercise Thursdays at 6 p.m.

July 5 – August 16

Have fun dancing while keeping in shape!

Country Fridays

June 8 – August 31 (Cancelled July 6 and 13)

Back on the dance floor of parc des Rapides. Another opportunity for a wonderful outing! In cooperation with Sainte-Catherine Labouré Golden Age

To find out the conditions of the dance floor, phone 514 367-6000, ext. 6875.



L'Octogone, ma bibliothèque

1080, avenue Dollard

Tout l'été, la bibliothèque L'Octogone vous offre des best-sellers et d'autres romans, des magazines, des journaux, un laboratoire informatique, une joujouthèque et bien d'autres plaisirs!

Horaire d'été

Du 25 juin au 7 septembre
Du lundi au jeudi : de 10 h à 21 h
Le vendredi : de 10 h à 17 h
Les samedis et dimanches : de 12 h à 17 h

Carte Accès-services LaSalle

La carte Accès-services est nécessaire pour :

- emprunter des documents à la bibliothèque
- entrer gratuitement dans les piscines extérieures.

On peut se la procurer à la bibliothèque.

Pour connaître les conditions et les tarifs : 514 367-6398

Clubs lecture d'été

On s'inscrit, on lit, on s'amuse et on court la chance de gagner des prix.

Pour les 3 à 12 ans

Du 9 juin au 17 août

Imagine!

Pour les 13 à 19 ans

Du 9 juin au 24 août

Manga mania

L'heure du conte en pyjama

Pour les 3 à 7 ans – Les mardis, du 26 juin au 14 août, à 19 h



L'Octogone, my Library

1080, avenue Dollard

All summer long, L'Octogone Library offers you bestsellers and other novels, magazines, newspapers, a computer library, a toy library and much more.

Summer schedule

June 25 – September 7
Monday – Thursday: 10 a.m. – 9 p.m.
Friday: 10 a.m. – 5 p.m.
Saturday and Sunday: noon – 5 p.m.

Accès-services LaSalle Card

This access card is required for:

- making library loans
- free entry to outdoor pools.

It may be obtained at the library.

For conditions and rates: 514 367-6398

Summer Reading Clubs

Register, read, have fun and you may even win prizes!

3 to 12-year-olds

June 9 to August 17

Imagine!

13 to 19-year-olds

June 9 to August 24

Manga mania

Storytime in pyjamas

3 to 7-year-olds – Tuesdays, June 26 to August 14, 7 p.m.

Moulin Fleming

Lors d'une balade à vélo ou d'un pique-nique au bord de l'eau, prenez le temps de faire une petite visite au Moulin Fleming.

Visites guidées du moulin

Du 16 juin au 25 août, samedi et dimanche : 13 h à 17 h

Visites de groupe :

nous ouvrirons les portes du moulin spécialement pour votre groupe. Le moulin Fleming est une destination toute désignée pour une visite de groupe à caractère éducatif, historique ou touristique.



Fleming Mill

While on a bike ride or a picnic by the water, take the time for a little visit to Fleming Mill.

Guided tours of the mill

June 16 - August 25, Saturday and Sunday: 1 p.m. – 5 p.m.

Group tours:

We will gladly open the Mill just for your group. The Fleming Mill is an ideal destination for a school visit or any group tour of an educational, historical or touristic nature.

Théâtre champêtre

Moulin Fleming 9675, boulevard LaSalle (angle Strathyre) 514 367-6439

Spectacles théâtraux

Gargouille la grenouille : 10 juin
Big Bang : 24 juin
La petite porte au fond du Shack :
15 et 29 juillet, 12 et 26 août

Danse

Rapetipetam : 17 juin
Scènes brèves sans drame :
22 juillet et 19 août

Musique et variétés

Chris Combette Trio : 1^{er} juillet
Au café du port : 8 juillet
Belzébuth : 5 août